Ročník 2023

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 3 **Rozeslána dne 11. ledna 2023** **Cena Kč 61,–**

OBSAH:

5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou, zastupovanou Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy, a Španělským královstvím, zastupovaným Ministerstvem školství a odborného vzdělávání, o fungování a činnosti česko-španělských bilingvních tříd na gymnáziích v České republice

5

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. listopadu 2021 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou, zastupovanou Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy, a Španělským královstvím, zastupovaným Ministerstvem školství a odborného vzdělávání, o fungování a činnosti česko-španělských bilingvních tříd na gymnáziích v České republice.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 1. ledna 2023. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbylo platnosti Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a sportu Španělska o zřízení a činnosti česko-španělských tříd na gymnáziích v České republice na léta 2001 – 2003, podepsané dne 5. března 2001 v Madridu[1]).

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

[1]) Vyhlášené pod č. 35/2001 Sb. m. s.

Dohoda mezi Českou republikou, zastupovanou Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy, a Španělským královstvím, zastupovaným Ministerstvem školství a odborného vzdělávání, o fungování a činnosti česko-španělských bilingvních tříd na gymnáziích v České republice

Česká republika, zastupovaná Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy, a Španělské království, zastupované Ministerstvem školství a odborného vzdělávání, (dále jen „smluvní strany"), berouce v úvahu význam česko-španělských dvojjazyčných tříd s vyučovacím jazykem českým a španělským zřízených na gymnáziích v České republice, přejíce si i nadále usnadňovat jejich činnost, i nadále zlepšovat jejich kvalitu a posilovat jejich atraktivnost, vyjadřujíce rovněž spokojenost se znalostí španělského jazyka, které dosahují absolventi uvedených tříd, a majíce za cíl dosáhnout úrovně C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky, v souladu s vnitrostátními právními předpisy a v rámci finančních možností smluvních stran, se dohodly takto:

Článek 1

Předmětem této dohody je spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti vzdělávání v česko-španělských třídách dvojjazyčných gymnázií, uskutečňovaného v České republice těmito právnickými osobami vykonávajícími činnost gymnázia:

a) Gymnázium, Praha 4, Budějovická 680, se sídlem Budějovická 680/17, Michle, 140 00 Praha 4;

b) Gymnázium Brno-Bystrc, příspěvková organizace, se sídlem Vejrostova 1143/2, Bystrc, 635 00 Brno;

c) Gymnázium, Olomouc, Čajkovského 9, se sídlem Čajkovského 68/9, Nová Ulice, 779 00 Olomouc;

d) Gymnázium Hladnov a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky, Ostrava, příspěvková organizace, se sídlem Hladnovská 1332/35, Slezská Ostrava, 710 00 Ostrava;

e) Biskupské gymnázium J. N. Neumanna a Církevní základní škola, se sídlem Jirsíkova 420/5, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice;

f) Gymnázium Luďka Pika, Plzeň, Opavská 21, se sídlem Opavská 823/21, Doubravka, 312 00 Plzeň.

Výčet právnických osob uvedených v tomto odstavci může být doplněn či pozměněn výměnou diplomatických nót mezi smluvními stranami.

Článek 2

1. Vzdělávání v česko-španělských třídách gymnázií ve smyslu článku 1 této dohody se uskutečňuje podle Rámcového vzdělávacího programu pro dvojjazyčná gymnázia a podle školních vzdělávacích programů pro šestiletý vzdělávací cyklus.
2. V prvních dvou ročnících šestiletého studia je ve všech předmětech vyučovacím jazykem jazyk český, ale uskutečňuje se intenzivní jazyková příprava v předmětu španělský jazyk v rozsahu daném Rámcovým vzdělávacím programem a školním vzdělávacím programem příslušného gymnázia.
3. Od 3. ročníku se uskutečňuje v souladu se vzdělávacími programy výuka španělského jazyka, literatury a kultury a výuka dalších předmětů ve španělském jazyce (matematiky, fyziky, chemie, zeměpisu, dějepisu). Výuka předmětu španělský jazyk, literatura a kultura zohledňuje vzdělávací obsah uvedený ve školním vzdělávacím programu a zároveň přihlíží ke španělským učebním dokumentům.

Článek 3

S cílem posílení výuky španělského jazyka a předmětů vyučovaných v tomto jazyce na gymnáziích ve smyslu článku 1 této dohody se smluvní strany zavazují následovně:

a) Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska každoročně zajistí vyhlášení konkurzu na obsazení potřebného počtu míst španělských učitelů, kteří budou působit na gymnáziích ve smyslu článku 1 této dohody a konat na nich přímou pedagogickou činnost v rozsahu minimálně 16 a maximálně 21 hodin týdně každý.

b) Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska zajistí, aby byly žádosti kandidátů předloženy právnickým osobám ve smyslu článku 1 této dohody prostřednictvím české strany v průběhu měsíce června každého roku.

c) Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR a Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska zajistí, aby byla dána při konečném výběru učitelů přednost takovým kandidátům, kteří mají odpovídající předpoklady pro výkon činnosti pedagogického pracovníka v souladu s platnými právními předpisy České republiky.

Španělská strana zajistí, aby vybraní učitelé předložili řediteli příslušného gymnázia před uzavřením pracovní smlouvy doklady o získání odborné kvalifikace pro přímou pedagogickou činnost učitele všeobecně-vzdělávacích předmětů střední školy, popřípadě cizího jazyka nebo konverzace v cizím jazyce, a dále doklady o bezúhonnosti a zdravotní způsobilosti.

d) Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska zajistí, aby byly vybraným španělským učitelům uděleny dva druhy finanční podpory, jeden roční na úhradu dopravy a druhý měsíční na doplnění jejich platu, v souladu s rozpočtovými možnostmi.

e) Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska může zajistit poskytnutí didaktických materiálů pro výuku předmětů vyučovaných ve španělském jazyce české straně, a to dle rozpočtových možností.

f) Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR a Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska budou podporovat zlepšování znalostí španělštiny českých učitelů, kteří na gymnáziích ve smyslu článku 1 této dohody vyučují ve španělském jazyce, a zajistí, aby jim bylo umožněno získat jazyková a odborná stipendia na vzdělávacích institucích ve státě španělské smluvní strany.

Článek 4

S cílem vytvoření odpovídajících materiálních a personálních podmínek pro úspěšný rozvoj činnosti gymnázií ve smyslu článku 1 této dohody se Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR zavazuje:

a) Podporovat uzavírání pracovních smluv mezi španělskými učiteli a příslušnými gymnázii v české verzi a španělském neoficiálním překladu dle platných právních předpisů České republiky.

b) Dbát na dodržování platných právních předpisů České republiky, aby byl učitelům, kteří vyučují na gymnáziích ve smyslu článku 1 této dohody a byli vybráni v souladu s článkem 3 této dohody, poskytnut plat dle odpovídající platové třídy a odpovídajícího platového stupně podle platných právních předpisů České republiky a zajištěny důstojné pracovní podmínky.

c) Zajistit, aby učitelům, kteří vyučují na gymnáziích ve smyslu článku 1 této dohody a byli vybráni v souladu s článkem 3 této dohody, bylo poskytnuto ubytování po dobu trvání jejich pracovní smlouvy.

d) Zajistit podmínky, aby mohla být právnickým osobám vykonávajícím činnost gymnázia ve smyslu článku 1 této dohody, v souladu s platnými právními předpisy České republiky, poskytnuta finanční podpora ve výši 6000,- Kč měsíčně na každého španělského učitele přijatého v souladu s ustanoveními této dohody. Tato částka může být aktualizována výměnou diplomatických nót mezi smluvními stranami.

Tato částka je určena na pokrytí části životních nákladů, zejména nákladů spojených s ubytováním:

1. čtyř (4) španělských učitelů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává Gymnázium, Praha 4, Budějovická 680, se sídlem Budějovická 680/17, Michle, 140 00 Praha 4;
2. čtyř (4) španělských učitelů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává Gymnázium Brno-Bystrc, příspěvková organizace, se sídlem Vejrostova 1143/2, Bystrc, 635 00 Brno;
3. tří (3) španělských učitelů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává Gymnázium, Olomouc, Čajkovského 9, se sídlem Čajkovského 68/9, Nová Ulice, 779 00 Olomouc;
4. tří (3) španělských učitelů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává Gymnázium Hladnov a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky, Ostrava, příspěvková organizace, se sídlem Hladnovská 1332/35, Slezská Ostrava, 710 00 Ostrava;
5. tří (3) španělských učitelů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává Biskupské gymnázium J. N. Neumanna a Církevní základní škola, se sídlem Jirsíkova 420/5, České Budějovice 1, 370 01 České Budějovice;
6. tří (3) španělských učitelů působících na gymnáziu, jehož činnost vykonává Gymnázium Luďka Pika, Plzeň, Opavská 21, se sídlem Opavská 823/21, Doubravka, 312 00 Plzeň.

Tento seznam může být aktualizován v souladu s ustanoveními článku 1.

e) Dbát na dodržování, že hrazení sociálního a zdravotního pojištění, zdaňování příjmů španělských učitelů a zdaňování finanční podpory podle písmene d) článku 4 této dohody bude prováděno v souladu s platnými právními předpisy České republiky.

f) Zajistit, aby byly španělské smluvní straně poskytnuty informace o přibližném počtu žáků v česko-španělských třídách a předpokládané potřebě výukového materiálu minimálně 3 měsíce před zahájením školního roku.

Článek 5

1. Maturitní zkouška v dvojjazyčných třídách se koná v souladu s platnými právními předpisy České republiky a příslušnými rozhodnutími Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, kterými se uděluje souhlas s odlišným způsobem ukončování vzdělávání maturitní zkouškou v dvojjazyčných třídách gymnázií (dále jen „maturitní zkouška").
2. Žákům dvojjazyčných tříd, kteří úspěšně vykonali společnou část a profilovou část maturitní zkoušky, je vystaveno české „vysvědčení o maturitní zkoušce", jež obsahuje seznam všech zkušebních předmětů, ze kterých žák konal zkoušku ve španělském a českém jazyce, a hodnocení, které z daných zkoušek obdržel.
3. Podobu profilové části maturitní zkoušky určí ředitel školy. Přitom musí být dodrženy tyto podmínky: každý žák skládá písemnou a ústní zkoušku ze zkušebního předmětu španělský jazyk, literatura a kultura a alespoň jednu ústní zkoušku z předmětu, který byl vyučován ve španělském jazyce.
4. Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska zajistí zpracování zadání písemné zkoušky ze španělského jazyka, literatury a kultury ve dvou různých variantách a jejich zaslání ředitelům všech gymnázií podle článku 1 této dohody, včetně pokynů pro pravidla hodnocení; z těchto variant každý žák vybírá jednu variantu pro vypracování písemné zkoušky. Písemná zkouška se koná ve všech gymnáziích ve stejný den.
5. Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska zajistí, aby žákům, kterým bylo vydáno vysvědčení o maturitní zkoušce, bylo po zaplacení stanovených poplatků vydáno také potvrzení o získání španělského titulu „Título de Bachiller", který je obecného charakteru (bez zaměření) a který jim umožní přijetí na španělské vysoké školy za stejných podmínek jako ostatním žákům, kteří ukončili zahraniční studia uznaná příslušnými španělskými úřady.
6. Ministerstvo školství a odborného vzdělávání Španělska nominuje školního inspektora pro funkci místopředsedy zkušební maturitní komise zkoušek profilové části maturitní zkoušky konaných ve španělském jazyce a zajistí, aby byla tato nominace příslušnému řediteli gymnázia ve smyslu článku 1 této dohody předána nejpozději do 20. března před začátkem maturitní zkoušky v příslušném kalendářním roce. Na základě této nominace česká strana zajistí, aby byl nominovaný zástupce španělské strany jmenován do funkce místopředsedy zkušební komise v souladu s podmínkami uvedenými v souhlasu české strany s odlišným způsobem ukončování vzdělávání v dvojjazyčných třídách. Nominace

španělské smluvní strany je platná vždy pro jarní zkušební období (duben až červen) a podzimní zkušební období (září) příslušného kalendářního roku. Místopředseda zastupující španělskou stranu bude moci být po dohodě s ředitelem gymnázia nahrazen během zářijových zkoušek. Neúčast místopředsedy zastupujícího španělskou stranu musí být řediteli gymnázia oznámena do 20. června. Španělská strana zajistí, aby nominovaným osobám byly uhrazeny výdaje spojené s dopravou a ubytováním. Další zástupce španělské strany se může účastnit jednání zkušební maturitní komise o hodnocení žáků jako pozorovatel.

Článek 6

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost jeden měsíc od data výměny diplomatických nót mezi smluvními stranami, kterými si smluvní strany potvrdí splnění svých vnitrostátních požadavků nezbytných pro vstup dohody v platnost. Tato dohoda může být vypovězena s šestiměsíční výpovědní lhůtou písemným oznámením zaslaným druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Výpovědní lhůta začíná plynout prvního dne měsíce následující po obdržení oznámení o výpovědi druhou smluvní stranou.
2. Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství, kultury a sportu Španělska o zřízení a činnosti česko-španělských tříd na gymnáziích v České republice na léta 2001–2003, podepsané v Madridu dne 5. března 2001.
3. Činnosti zahájené podle této dohody budou dokončeny bez ohledu na ukončení její platnosti, pokud se smluvní strany nedohodnou písemně diplomatickou cestou jinak.

Dáno v ..... Praze ..... dne ..... 16. 11. 2021 ..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku,
zastupovanou Ministerstvem
školství, mládeže a tělovýchovy

Robert Plaga v. r.
ministr

Za Španělské království,
zastupované Ministerstvem školství
a odborného vzdělávání

Ángel Losada Torres-Quevedo v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Španělského království
v České republice

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2023 činí 3 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knih-kupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10**: MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.